

Эта часть работы выложена в ознакомительных целях. Если вы хотите получить работу полностью, то приобретите ее воспользовавшись формой заказа на странице с готовой работой:

<https://stuservis.ru/kontrolnaya-rabota/191254>

Тип работы: Контрольная работа

Предмет: Лингвистика

-

Контрольная работа. Кейс № 1.

Говоря об открытости и демократии общества, в этой ситуации, язык политики имеет огромное значение и максимальный фокус на себе. А в развитии этого языка играет огромную роль общественно – политическая роль. Можно сделать вывод, что политический дискурс – это явление современной повседневной жизни. В политическом дискурсе могут участвовать, как профессионалы – журналисты и политологи, так и широкие массы граждан. Очень важно, уметь понимать язык политики и вести дискуссию на общественно – политические темы. В реализации политического дискурса участвуют экстралингвистические факторы, которые определяют общение, и когнитивные структуры, обуславливающие сам дискурс. Есть два основных вида дискурса : персональный, т.е. лично ориентированный и институциональный, т.е. статусно ориентированный. В первом случае говорящий выступает личностью, со своим богатством внутреннего мира. Во втором – как представитель определённого социального института (например: юридического, экономического, политического и т.д.) Политический дискурс, пользуясь СМИ, сейчас ориентирован на массового адресата, и лишён корпоративности. Его основная цель – борьба за власть. И жанровое разнообразие впечатляет, это и политические дебаты, и парламентские речи и обращения, и голосование, персональные общения, интервью, и политическая реклама и многое другое. Ниже можем рассмотреть текст политической направленности, взятый из британских СМИ, с переводом на русский язык. Margaret Thatcher (Margaret Robins) was born in 1925. Her father had a grocer's shop but he was also very interested in local politics. Margaret was a good student and won a scholarship to Oxford to study chemistry. Then she worked as a research chemist until she met and married Denis Thatcher, a successful businessman. Then she decided to study law. She was already involved in politics and gave up law when she was elected to the Parliament in 1959. From 1970 to 1974 she was Secretary of State for Education. In 1975 she became leader of the Conservative Party which was the Opposition. In 1979 she beat the Labour Party and took office as Prime Minister, Britain's first woman Prime Minister.

Thatcher privatized publicly-owned industries and made cuts in state education, hospitals and welfare benefits. In early 1980's, Britain was facing unemployment, inflation, problems of Northern Ireland. In 1982, Britain became involved in an undeclared war against Argentina in the Falkland Islands. After the victory in the Falklands, she had an image of a strong, authoritative leader. In the 1983 election campaign, she won with a large majority of votes. In 1987 she won her third term as Prime Minister defeating the Labour Party which suffered from loss of votes due to the newly formed alliance with Liberal. On November 22, 1990, Mrs. Thatcher resigned. The "Iron Lady" who believed it was her destiny to reshape the British nation shed tears as she made the historic announcement. Three men were candidates for the post of Prime Minister. John Major was to win.

Маргарет Тэтчер (Маргарет Робинс) родилась в 1925 году. Ее отец владел бакалейной лавкой, однако он интересовался местной политикой. Маргарет была хорошей студенткой и получила государственную стипендию для учебы в Оксфордском университете по специальности химия. Потом она работала химиком-исследователем, пока не встретила и не вышла замуж за Дениса Тэтчера, преуспевающего бизнесмена. Затем она решила изучать юриспруденцию. Она уже занималась политикой и оставила карьеру юриста, когда ее выбрали в парламент в 1959 году. С 1970 по 1974 год она была министром образования. В 1975 году она стала лидером консервативной партии, которая тогда находилась в оппозиции. В 1979 году она победила на выборах лейбористскую партию и заняла должность премьер-министра, она была первой женщиной премьер-министром Великобритании.

Тэтчер разрешила приватизацию отраслей промышленности, находящихся в государственной собственности. В начале 80-х годов Британия столкнулась с проблемами безработицы, инфляции и проблемами в Северной Ирландии. В 1982 году Британия была вовлечена в необъявленную войну против Аргентины на Фолклендских островах.

После победы на Фолклендских островах у Тэтчер был имидж сильного, обладающего авторитетом лидера.

На выборах 1983 года она одержала победу с большим преимуществом. В 1987 она была переизбрана премьер-министром на третий срок, одержав победу над лейбористской партией, которая испытывала недостаток в голосах из-за недавно заключенного блока с либеральной партией.

22 ноября 1990 года госпожа Тэтчер подала в отставку. "Железная леди", которая верила, что ей было предначертано судьбой изменить британскую нацию, плакала, когда делала историческое заявление. На пост премьер-министра было три кандидата-мужчины. Победить должен был Джон Мэйджор.

При переводе политических текстов, возникают трудности, как языкового, так и экстралингвистического характера, без преодоления которых невозможно добиться адекватного перевода материалов данного жанра. В англоязычной прессе часто используются следующие приёмы, для более доступного понимания сути изложения:

- 1) рекламная лексика, например: *selling a candidate* – это рекламирование кандидата, а не дословный перевод «продажа кандидата»;
- 2) сленговые выражения, но они больше характерны для американской политической риторики;

1. Абельсон Р.П. Структуры убеждений. // Язык и моделирование социального взаимодействия. - М., 1987 - с. 317-380.
2. Амосова Н.Н. Основы английской фразеологии. Д.: ЛГУ, 1963 - 245 с.
3. Арнольд И.В. Стилистика современного английского языка. М.: Просвещение, 1990 - 300 с.
4. Басс Э.М. Научная и деловая корреспонденция. Английский язык. М.: Наука, 1991 - 174 с.
5. Бахтин М.М. Эстетика словесного творчества./Сб.избр.тр./ -М., 1979 423 с.
6. Блох М.Я. Диктема в уровневой структуре языка. // Вопросы языкознания, №4. М., 2000 - с. 18-25.
7. Блох М.Я. Диктемная теория текста и межкультурное общение. // Личность. Образование. Культура. Самара, 1998.
8. Блох М.Я. Парадигматический синтаксис и лингвистика текста.// Грамматика и перевод.- М., 1988.
9. Блох М.Я. Проблема основной единицы текста. Коммуникативные единицы языка. М., 1985 - вып. 252 - с. 117-128.
10. Блох М.Я. Теоретическая грамматика английского языка. -М., Высшая школа, 2000 380 с.
11. Блох М.Я. Теоретические основы грамматики. Учебное пособие для студентов институтов и факультетов иностранных языков. М.: Высшая школа, 2000 - 160 с.
12. Блумфилд Л. Язык. М.: Едиториал УРСС, 2002 - 608 с.
13. Богданов В.В. Классификация речевых актов. // Языковое общение: Сб. ст. Калинин, 1986 - с. 25-26.
14. Большаков И.А. О некоторых лингвистических особенностях деловой прозы // Семиотика и информатика. -М.: Наука, 1988 с. 24-33.
15. Брандес В.А. Практикум по функциональной стилистике немецкого языка. М.: Высшая школа, 1975 - с. 195.16

Эта часть работы выложена в ознакомительных целях. Если вы хотите получить работу полностью, то приобретите ее воспользовавшись формой заказа на странице с готовой работой:

<https://stuservis.ru/kontrolnaya-rabota/191254>